

Sur le principe du cahier de salle précédent, voici un extrait du texte évoquant un //écosystème//, au sens d'ensemble dont chaque //composante [...] agit sur toutes les autres et est influencée par elles<sup>1</sup>//. Il s'agit ici de l'écho qui se propage d'une langue à l'autre, jusqu'à développer une manière de système textuel non seulement plurilingue, mais encore translingue, dans la mesure où les échanges se développent entre les langues.

Dans sa version plus ou moins définitive, à quelques semaines de la première, le texte du **si peu talentueux Mister R.** se présente en deux colonnes: celle de gauche contient le texte qui sera dit sur scène et celle de droite les surtitres. La version allemande et sa traduction française sont mêlées, d'un côté comme de l'autre.

<b>D</b>	Das war Tom, die Fliesen haben wir au seiner alten Villa in der Nähe von Milano.	C'est Tom qui l'a fait, nous avons trouvé le carrelage dans une ancienne maison dans les environs de Milan.
<b>C</b>	Was villa?	Qu'est-ce qu'il veut?
<b>M</b>	Les portes-fenêtres aussi.	Die Tür-Fenster auch.
<b>C</b>	Was ist das?	C'est quoi?
<b>D</b>	Die Vasistas!	Les vasistas!
<b>M</b>	De magnifiques vasistas!	Wunderschöne Vasistas!
<b>C</b>	Was ist das? Vasistas!	C'est quoi? Des vasistas.
<b>D</b>	Die Vasistas oberhalb der Türen! Wunderschön.	Les vasistas au-dessus des portes! Magnifiques.
<b>M</b>	Les portes-fenêtres.	Die Tür-Fenster.
<b>C</b>	Was ist das?	C'est quoi?
<b>D</b>	Les vasistas!	Die Vasistas!
<b>M</b>	De magnifiques vasistas.	Wunderschöne Vasistas!
<b>C</b>	Was ist das? Vasistas!	C'est quoi? Des vasistas!

<sup>1</sup> Luc Abbadie, //Écosystèmes//, *Encyclopaedia Universalis*, en ligne, s.d.: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/ecosystemes/1-historiquede-la-notion-d-ecosysteme>

<b>D</b>	Die Vasistas oberhalb der Türen! Wunderschön.	Les vasistas au-dessus des portes! Magnifiques.
<b>C</b>	Was ist das?	C'est quoi?
<b>D</b>	Les vasistas!	Die Vasistas!
<b>M</b>	De magnifiques vasistas.	Wunderschöne Vasistas!
<b>C</b>	Was ist das? Vasistas!	C'est quoi? des vasistas.
<b>D</b>	Die Vasistas oberhalb der Türen! Wunderschön.	Les vasistas au-dessus des portes! Magnifiques.
<b>C</b>	Ah, c'est ça, un vasistas, une meurtrière?! (A//: Ahahaha). Ok, les Kämpferfenster, elles sont extraordinairement belles, fun fact: un vasistas égal meurtrières, mais une meurtrière n'est pas égal à vasistas!	Ah, das ist das, die Vasistas, die Kämpferfenster?! Ok, les Kämpferfenster, sie sind phenomenal schön, fun fact, ein Vasistas gleich Kämpferfenster, Kämpferfenster gleich meurtrière, aber eine meurtrière gleicht nicht Vasistas!
<b>D</b>	Ganz genau, die Schießscharten? Sie kommen aus Venezia!	Exactement, les meurtrières? Elles sont de Venezia!
<b>C</b>	Oui, vraiment de magnifiques vasistas! Je ne suis encore jamais allé à Venezia!	Ja, wirklich wunderschöne Vasistas! Ich war noch nie in Venezia!

À la lecture du manuscrit, cette disposition en deux colonnes permet de comprendre chaque réplique et de reconstituer certains jeux de mots. Par exemple, //Was villa?// (2<sup>e</sup> réplique), littéralement //Quoi villa?//, reprend bien sûr le mot //Villa// de la réplique précédente. Or, la minuscule signale, en allemand, que le terme ne fonctionne plus comme un substantif, mais comme un verbe: dans la salle, les germanophones entendront sans doute //willa//, avec un double-vé, une variante orale familière de //will er//. Prenant le parti de la clarté, la traduction française laisse de côté le jeu de langage et donne: //Qu'est-ce qu'il veut?//

À un autre niveau, un jeu avec la traduction s'engage et le dialogue se construit parfois au travers des deux langues. Lorsque le Tom //C//, joué par Chady Abu-Nijmeh, demande en allemand ce que sont des //portes-fenêtres//, on peut s'interroger: ne le sait-il pas ou n'a-t-il simplement pas compris le mot français? La réponse //Die Vasistas!//, qui joue là encore avec la réplique précédente //Was ist das?//, sur le mode de la ressemblance sonore, induit ensuite un quiproquo: les portes-fenêtres sont-elles vraiment des vasistas? Et par //meurtrières//, désigne-t-on les //Kämpferfenster// (des vasistas) ou des //Schießscharten// (des embrasures)?

Le si peu talentueux Mister R.

# —— Le si peu talentueux Mister R.

# Tom Tom Tom et Tom

## — sommaire

- 3 **introduction**  
Tom au pays des hyperfictions
- 5 ÉCRIRE, RÉCRIRE
- 9 TOM & TOM
- 11 ÉC(H)OS
  
- 13 **Le si peu talentueux Mister R.**
- 13 DISTRIBUTION, RÉSUMÉ, BIOGRAPHIE
- 16 ÉC(H)OGRAPHIE
- 18 ÉC(H)ONOMÉTRIE
- 20 ÉC(H)OSYSTÈME
- 22 ENTRETIEN avec Chady Abu-Nijmeh, David Attenberger, mAthieu Bertholet, Chasper Bertschinger, Jan Koslowski, Naemi Marty, Marek Recoursé et Giulia Rumasuglia
  
- 32 **playlist**
- 33 **bibliographie**
- 34 **biographie Romain Bionda**
- 34 **générique**

Au POCHE /GVE, le féminin générique est utilisé sans discrimination. Sentez-vous tous et toutes incluses.

## Romain Bionda

Romain Bionda est docteur ès lettres et maître assistant en littératures comparées à la Section de français de l'Université de Lausanne. Il dirige la revue scientifique *Fabula-LhT: littérature, histoire, théorie*. Ses recherches portent principalement sur la lecture, la théorie littéraire, le théâtre européen des siècles récents et les genres de l'imaginaire (fantastique et science-fiction). Elles s'inscrivent notamment dans le domaine des humanités environnementales.

En tant que dramaturge, il a collaboré avec Rébecca Balestra. En 2022-2023, il a fait partie du comité scientifique et artistique du projet // Du milieu #1: se décentrer // à La Grange - Centre / Arts et Sciences / UNIL, où il a aussi travaillé avec l'autrice et metteuse en scène Rocio Berenguer (Cie Pulso) sur la publication d'un fanzine (2023). En ce moment, il réfléchit avec les comédiennes Julie Bugnard, Christian Cordonier, Isabela de Moraes Evangelista et Isumi Grichting (les Compagnies du Multivers) sur une forme pluridisciplinaire qui sera présentée à l'automne 2024.

Réalisation du cahier de salle — Romain Bionda  
Coordination de la publication — Pauline Cazorla  
Relecture — Sarah Jane Moloney, Cindy Janiaud, Pauline Cazorla  
Graphisme — Pablo Lavalley, oficio.ch  
Impression — Moléson Impressions

POCHE /GVE est géré par la Fondation d'Art Dramatique de Genève.

Les Cahiers de salle sont réalisés grâce au soutien de la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature.

Vous pouvez retrouver toute la collection des cahiers de salle du POCHE /GVE sous la direction de mAthieu Bertholet dans les archives du POCHE /GVE, à la Fondation SAPA, à la Maison Mainou et dans les archives de la Ville de Genève.

... SUBVENTIONNÉ  
... PAR LA  
VILLE DE GENÈVE



prohelvetia

FONDATION  
JAN MICHALSKI  
POUR  
L'ÉCRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE